

Особенности прагматической адаптации текста при письменном переводе

Филипчик Н.А.

Академия последипломного образования

Для процесса перевода, помимо сопоставления различных языковых систем, характерно и сопоставление разных культур. Как правило, тексты, с которыми приходится сталкиваться переводчику, рассчитаны только на носителя исходного языка, на его восприятие и менталитет. В процессе перевода мы переадресовываем текст иноязычному получателю, объем фоновых знаний которого может быть совершенно другим. При этом происходит прагматическая адаптация исходного текста – внесение поправок с учетом психологических, национальных, социально-культурных, часто и исторических различий между получателем исходного текста и текста перевода.

Выделяются два типа преобразований на прагматическом уровне – прагматические и прагматически обусловленные. В ходе применения прагматических преобразований изменяется прагматическое значение оригинала, что может приблизить перевод к выходу за границы адекватности. Преобразования второго типа направлены на сохранение коммуникативного эффекта исходного текста и на достижение его прагматического значения. В отличие от прагматических, подобные преобразования могут затрагивать не весь текст, а его отдельные части.

Прагматически обусловленные трансформации наиболее выражены именно при письменном переводе, ведь их выполнение часто связано с необходимостью полностью перестроить предложение, а иногда и более крупные фрагменты текста. Более того, необходимость обеспечения адекватности перевода в сочетании с его прагматической адаптацией часто ведет к потребности в использовании справочных материалов, что не всегда возможно при устном переводе.

Таким образом, учет прагматического фактора при переводе требует от переводчика хорошего знания явлений и ситуаций, описываемых в исходном тексте, то есть глубоких экстралингвистических знаний. С другой стороны, не должно быть злоупотребления заменами в процессе перевода, приводящими к смысловому или стилистическому искажению смысла исходного текста. Переводчик должен разъяснить получателю текста непонятные или незнакомые ему явления и понятия, но он не должен подменять их знакомыми понятиями, взятыми, например, из социокультурной среды читателя текста на языке перевода.